

A transcription and English translation of

Pages 259r-260v and 285r-286v

Of

Ms. FB Gotha, Chart. B 2117

Notes

# On Thrust-fencing and on Cut-fencing

by

Jan Schäfer and Reinier van Noort

v1.0 28/05/2015



Schwertspiel e.V.

<http://www.schwertspiel.de>



<http://www.bruchius.com>

Please note the following:

Copyright 2015 by Jan Schäfer and Reinier van Noort. Subject to Fair Use. Users may, without further permission, display, save, and print this work for personal, noncommercial use, provided that the copyright notice is not severed from the work. Libraries may store this material and non-commercially redistribute it to their patrons in electronic or printed form for personal, non-commercial use, provided that the copyright notice is not severed from the work.

## About this document

Manuscript Ms. FB Gotha, Chart. B 2117, in the collection of the Gotha library, is a 305 folios thick manuscript, containing notes on a wide variety of subjects. Based on dates appearing on various pages, it was most likely written over several years in the third quarter of the 17th century. The author was probably the German nobleman Christian Günther von Berlepsch (163x-1694), whose name appears on page 14r. One of the subjects described in the manuscript is fencing, on which there are 8 pages in total. It seems very probable that the fencing notes on these pages were written down as a reminder of lessons received by the author. Pages 259r-260v contains notes on thrust-fencing, while pages 285r-286v describe cut-fencing. The intervening pages (261r-284v), as well as the pages following the Cut-fencing section (287r-296v) were left empty, suggesting that more notes were perhaps planned but never recorded. Unfortunately, to our knowledge, the manuscript contains no information on where Von Berlepsch studied, or who his fencing master was.

The notes presented here are particularly interesting since, together with the notes preserved in Cod. Guelf. 264.23<sup>1</sup>, they notes further expand our insight into how fencing was taught in the 17th century. The structure of this particular manuscript, including the division into lessons, is very similar to the treatises written and published by Johann Georg Pascha and Erhardus Henning<sup>2</sup>.

A transcription of this manuscript was prepared by Jan Schäfer. A translation into English was prepared by Reinier van Noort, and reviewed by Jan Schäfer. In the following pages, the transcription and translation are presented side by side to allow a direct comparison of the two texts.

- 
1. See *Cod. Guelf. 264.23 Extrav.*, held by the Herzog-August Library in Wolfenbüttel. A translation of this manuscript was presented by Van Noort and Schäfer in <http://hroarr.com/Some-fencing-rules/> and <http://hroarr.com/follow-some-lessons-with-dagger-and-rapier/>.
  2. For Pascha, c.f. *Kurtze iedoch Deutliche Beschreibung handlend von Fechten auff den Stosz und Hieb* (Halle, 1661). For Henning, see *Kurtze jedoch gründliche Unterrichtung vom Hieb-fechten* (Königsberg, 1658). An English translation of both these treatises is available here: <http://www.lulu.com/shop/reinier-van-noort/fencing-on-the-thrust-and-cut/paperback/product-22056781.html>.

## vom stoßfechten

so dir einer auswendig caviret so stoße  
quart thut ers inwendig tertie

1 mache inwendig finde stosse tertie  
auswendig stoße quart  
du kanst doppelte finden auf  
beyden seiden machen.

2 darnach mache find wenn ers nicht  
pariret so stoße lang zu welches  
auf beyderley seyden angehet

3 nimb die klinge inwendig  
weg v: foltire welches auch  
auswendig angehet

4 mach find in der quart  
v: wenn er pariret passiere in  
der secund hinein, welches  
in der ~~oben~~ tertien so angehet

5 Mach entweder find in  
der quart oder vnten finda  
in der tertier vndt passire  
mit der tiertien uber den arm  
hinein

wen dich einer stößet so voltire  
im das kanstu auch thun wenn  
er in der quart passieret

liegt dir einer aus der secund so mach  
im die find in der quart pariret er  
so voltire

item ~~stost~~ mach ihm die finde oben mit  
der secund wenn er hoch pariret  
so stoste prime hienein

mache find in der tertie v. stoß in  
der lang secunda

mache find in der der tertie pariret  
einer mit der quart, so voltire über  
den arm hinein

mache ihm ein findt in quardt v: eine in  
der tertie vnnndt voltire in der quart hienein  
wann du auf der secund: liegest so mache findt  
uber den arm mit der quart v. passire drauff  
mach findt in der tert: v: stoß quart im retra  
hiren an der klingen cavire vnnndt passire uber  
den arm mit der tert:

voltire wenn der ander pariret so wende  
dich v: passire drauff

wann dir einer tertie stöstet so so nimb mit halb  
tert: v: secund weg v: stöße in der parade  
gleich nach.

mach einem einen halben stoß in der quart

## On Thrust-fencing

If someone disengages from you on the outside,  
then thrust *quart*, when he does it on the inside,  
[thrust] *tertie*.

1. Make [a] feint on the inside, [then] thrust  
*tertie*, on the outside, [then] thrust *quart*. You can  
make double feints on both sides.

2. Then make [a] feint. If he does not parry this,  
then thrust long to which of both sides it occurs.

3. Take the blade away on the inside, and make a  
*volta*, which also goes on the outside.

4. Make a feint in the *quart*, and when he parries,  
pass in in *secund*, which goes on so in the *tertie*.

5. Either make a feint in the *quart*, or a feint  
below in the *tertie*, and pass in with the *tertie*  
over the arm.

When someone thrusts you then make him a  
*volta*. You can also do this when he passes in the  
*quart*.

If someone sets on you from the *secund*, then  
make him the feint in *quart*. If he parries, then  
make a *volta*.

Item: Make him the feint above with the *secund*.  
If he parries high, then thrust the *prime* in.

Make a feint in *tertie*, and thrust in the long  
*secund*.

Make a feint in *tertie*. If he parries in *quart*, then  
make a *volta* in over the arm.

Make him a feint in *quart* and one in *tertie*, and  
make a *volta* in in *quart*.

When you stand on the *secund*, then make a feint  
over the arm in *quart*, and then pass.

Make a feint in the *tertie*, and thrust *quart* on the  
blade while retreating. Disengage and pass over  
the arm with the *tertie*.

Make a *volta* when the other parries, thus turn  
yourself, and thereon pass.

When someone thrusts you [the] *tertie*, then take  
[it] away with the half *tertie* and *secund*<sup>3</sup>, and  
immediately thrust after in the parry.

Make someone a half thrust in the *quart*, if the

---

3. Here, the bastard position between *tertie* and *secund* (also often referred to as half *tertie*) is meant.

pariret er nicht so battire ihm die klingen vnndt  
voltire hienein.

gehe in der tertie an vnndt im caviren oben  
uber die klingen thue es, wann du woltest quart  
stoßen wenn er pariret so stoß im geradt vnder  
gefäß tertie

mach einem findt auswendig inder tertie  
wenn er darnach kreiffet so brauch die handt  
vnndt passiere gerade in der quardt inwendig  
fort

stostet dir einer lang quart so voltire gleich  
in der secunde ihm entgegen

mache einem auswendig ein finden als wollestu  
tertie stoßen gehet er in die höhe so stoße ihn  
die tertie gleich vnder die achsel  
stringir einen aus inwendig mit halbquart  
v. tertie caviret er so gehe ihm mit halb  
tertie v. secund starck auswendig an  
die klingen als wollestu oben hinein  
stoßen verferet er sich in die höhe  
so passire ihm gleich vnden mit der  
secunde vor den leib, solte er aber  
auch vnden pariren so cavire im fort  
gehen uber die klingen v: passire  
mit der tertie oben hienein.

stößet dir einer inwendig secunden  
so voltir ihm gleich in der quard entgegen

stößet er dir auswendig so cavire  
vnden durch vnndt voltire ihm gleich  
vor den leib.

leg dich in secund. stößet dir einer inwendig  
hienein so nim mit der handt weg vnndt  
stoße lang nach oder passire drauff  
nim die kling inwendig mit der  
secunden weg v: passire gleich  
in quard fort.

mach einem auswendig ein halbe voldt  
greiffet er darnach so cavire im hienein  
trehen vnder der klingen weg vnndt  
passire in der tertie hienein.

mach einem findt in der quardt greiffet er  
so passire in secund fort wenn du siehest  
da er dir die klingen dämpfet  
so cavire im fortgehen vnndt passire  
in der tertie hienein. auswendig uber  
dem arm.

Thudt einer als woldt er dir vnden  
stoßen so mach ihm gleich find  
oben gehet er darnach so stoß  
vnden lang secunda.

does not parry, then beat his blade and make a  
*volta* in.

Approach in the *tertie*, and in disengaging above  
over the blade do this as if you want to thrust the  
*quart*. When he parries then thrust him [the]  
*tertie* straight under the hilt.

Make a feint on the outside in *tertie*. When he  
reaches for that, then use the hand and pass forth  
straight in the *quart* on the inside.

If someone thrusts you a long *quart*, then  
immediately make a *volta* in the *secunda* against  
him.

Make someone a feint on the outside, as if you  
want to thrust *tertie*. If he goes up high, then  
thrust him the *tertie* directly under the shoulder.  
Engage someone on the inside with the half  
*quart* and *tertie*. If he disengages, then go him on  
his blade strongly on the outside with half *tertie*  
and *secund*, as if you want to thrust in above. If  
he goes up high, then pass him immediately  
below with the *secund* against the body. But if he  
also parries below, then disengage over the blade  
in going forth and pass in above with the *tertie*.

If someone thrusts you on the inside in *secund*,  
then immediately make a *volta* against him in the  
*quart*.

If he thrusts you on the outside, then disengage  
through below and immediately make him a  
*volta* against the body.

Set yourself in *secund*, if one thrusts in at you on  
the inside, then take [it] away with the hand, and  
thrust long after, or pass thereon.

Take the blade away on the inside with the  
*secund*, and immediately pass forth in *quart*.

Make someone a half *volta* on the outside. If he  
reaches after that then disengage away under his  
blade in turning in, and pass in in *tertie*.

Make a feint in the *quart*. If he reaches, then pass  
forth in *secund*. When you see that he suppresses  
your blade, then disengage in going forth and  
pass in in the *tertie* on the outside over the arm.

If one acts as if he wants to thrust you below,  
then immediately make him a feint above. If he  
goes to it, then thrust [a] long *secund* below.

stoß einem tertie caviret er so cavire  
mit v: mach ihm auswendig find  
vergreiff er sich so kanstu lang  
secund stoßen oder passad <unleserlich>  
machen  
stringiret dich einer inwendig so ca  
vir uber die klingen vnndt nimb  
mit der tertie die selbe weg v: pas  
sire gleich in der tertie fort  
item so dir einer inwendig stringiret  
so cavire uber vnndt passire  
ihm mit der tertie vnden fort.  
leg auswendig mit der secunden an  
umb uber caviren nimb die kling  
inwendig mit der secunden weg  
vnndt stoß lang quardt drauff parirt  
er starck in dem du die kling weg  
nimmest so cavire geschwindt durch  
vnndt stoß tertie, caviret in dem  
du inwendig hinweg nimmest hin  
wiederumb so stos in die cavade  
lang tertie oder secund oder  
passire auch in der tertie fort  
stöst dir einer lang quardt so mache  
den revers drauff  
liegt einer mit steiffer klingen vor  
dir, so ge nimb ihm mit kurzem  
arm in der quardt die kling  
weg v: stoß lang quardt darauff  
leg die lincke handt auf deinen  
rechten arm stost dir einer  
tertie so nimb mit der handt  
v: stoß quardt des gleichen  
thue so dir einer quardt  
stöst.

Thrust someone *tertie*. If he disengages, then disengage along, and make him [a] feint on the outside. If he overreaches, then you can thrust long *secund* or make a *passade* <unreadable>.

If someone engages you on the inside, then disengage over the blade and take that away with the *tertie*, and immediately pass forth in the *tertie*.

Item, when someone engages you on the inside, then disengage over pass forth [at] him with the *tertie* below.

Set on on the outside with the *secund*, to disengage over take the blade away on the inside with the *secund* and thereon thrust the quart long. If he parries strongly while you take away the blade, then disengage through swiftly, and thrust *tertie*. If he disengages again while you take away on the inside, then in the disengagement thrust long *tertie* or *secund*, or also pass forth in the *tertie*.

If someone thrusts you [a] long *quart*, then thereon make the reverse<sup>4</sup>.

If someone stands before you with a straight blade, then take away his blade in the *quart* with shortened arm, and thereon thrust [a] long *quart*.

Put the left hand on your right arm. If someone thrusts you [a] *tertie*, then take [it] with the hand, and thrust quart at the same time.

Do this when someone thrust you [a] *quart*.

---

4. Here, *revers* could refer to a reverse cut, or to a *punta riversa*, i.e. angled thrust in *quart*.

## vom hiebfechten

1 leg in der tertie an vnndt haue iihm in der quart nach dem kopf vnndt so kanstu auswendig auch hauen

2. haue ihm mit der quart oben nach dem kopf vnndt mit der primen zugleich nach dem arm

3. haue mit der primen vnden nach dem arm vnndt mit der guardt nach dem kopf cavire oben uber die klingen v: haue die klingen weg v: schneide nach dem gesicht v: solches auf beyden seiden ~~cavire~~ in der under cavation ~~durch~~ ~~durch~~ kanst die klingen gleichfals hinweg nehmen v: nach dem gesicht schneiden auf beyden seiten

schneid inwendig haue nach dem arm elnbogen v: vnden die aches

schneid auswendig v: thue desgleichen

schneide inwendig vnndt hau auswendig nach dem kopf schneide auswendig vnndt haue inwendig nach dem kopf

schneide auswendig vnndt haue mit der prim vnden nach dem arm

schneid inwendig v: haue nach der Brust nach dem leib v: nach dem peim

schneid auswendig pariret einer mit der secunda so haue in mit der prim vnder die achsel

schneid auswendig vnndt haue ihn in die seiden oder aufs peim

schneide inwendig wenn er pariret so cavire subtil uber die klingen vnndt haue ihn auf den arm

schneid einem auswendig cavir ihm vder die klingen als wann du ihm wollest inwendig nach dem kopf hauen wenn er sich darnach verfähret so haue ihn ihm wieder heruber caviren

auswendig auf die achsel

thue als wollestu einem oben nach dem kopf hauen v: haue herunter nach dem arm pariret er vnden so haue wieder nach dem kopf thue es wollestu einem vnden hauen v: haue ihm nach dem kopf pariret er oben so haue ihn vnden in die seiten

schneid auswendig oben v: haue ihm vnden nach der seiten pariret so cavire oben uber die klingen v: indem er in die höhe fähret so haue ihn an den arm

schneid wieder auswendig vnndt

## On Cut-fencing

1. Set on in *tertie* and cut him in *quart* to the head, and thus you can also cut on the outside.

2. Cut him above to the head with the *quart*, and immediately with the *prime* to the arm.

3. Cut him below to the arm with the *prime*, and with the *quart* to the head.

Disengage above over the blade and cut the blade away and slice to the face, and this on both sides.

In the disengagement below you can likewise take the blade away and slice to the face, on both sides.

Slice on the inside, cut to the arm, elbow and below the shoulder<sup>5</sup>. Slice on the outside and do likewise.

Slice on the inside and cut on the outside to the head. Slice on the outside and cut on the inside to the head.

Slice on the outside and cut below to the arm with the *prime*.

Slice on the inside and cut to the breast, to the body, and to the leg.

Slice on the outside. If he parries with the *secund*, then cut in with the *prime* below the shoulder.

Slice on the outside and cut him in the side or on the leg.

Slice on the inside. When he parries then disengage subtly over the blade and cut him on the arm.

If someone slices on the outside, then disengage over the blade as when you want to cut him to the head on the inside. When he goes to that, then in disengaging over again cut him on the outside on the shoulder.

Act as if you want to cut someone above to the head and cut down to the arm. If he parries below, then cut to the head again.

Act as if you want to cut someone below and cut him to the head. If he parries above, then cut him below in the side.

Slice above on the outside and cut him below to the side. If he parries then disengage above over the blade and while he goes up, cut him on the arm.

Slice on the outside again and act as if you want

---

5. Assuming a scribing error, and “aches” should be “achsel”.

thue als wollestu vnden nach dem leibe  
 hauen pariret so cavire uber die klin  
 gen v: haue ihm inwendig vor den leib.  
 schneide inwendig cavire uber die klinge  
 v: haue in auswendig in die seiten  
 schneide inwendig vndt thue als wollestu  
 auswendig nach dem kopf hauen vergreift  
 er sich so cavire uber die klingen v: haue  
 ihn inwendig vors leib.  
 hawet dir einer auswendig nach dem  
 kop so parire mit der tertie v: haue  
 mit der quardt nach, hauet dir einer  
 inwendig so parire mit der quardt  
 v: haue tertie nach, hauet dir einer  
 auswendig nach dem leibe so parire  
 mit verhangener secunden vndt  
 haue oben nach, hauet er dir inwendig  
 parire mit verhangener quardt  
 v: haue oben mit der tertie zu.  
 leg einen auswendig in der tertian  
 so baldt er caviret v: will hauen so gehe  
 mit durch vndt haue ihn inwendig an  
 den arm  
 schneide einem auswendig oben v: thue als  
 wollestu ihm vnden nach dem leib hauen  
 vergreiffet er sich darnach so gehe in die  
 höhe v: haue ihn auswendig auf den arm  
 NB schneide einem inwendig vndt bleib liegen  
 caviret er vndt will dir auswendig nach  
 dem kopf hauen so versetz mit halb tert:  
 v: secund vndt haue ihn gleich vor den  
 leib  
 haue einem inwendig die klinge weg  
 wo er mit gewaldt will pariren  
 so schneidt ihm vnden an den arm.  
 Desgleichen thue auswendig.  
 Haue inwendig mit der quart nach dem kopf  
 pariret so cavire subtil uber die klingen  
 vndt haue ihn im retrahiren mit der secund  
 auswendig in die seiten  
 schneide inwendig v: thue als wollestu  
 auswendig nach dem kopf hauen vergreift  
 er sich so cavire wieder subtil uber v: haue  
 in mit der quart vor den kopf  
 schneidt auswendig v: thue als wollestu  
 inwendig nach dem kopf hauen verfehret  
 er sich so haue ihn im uber <unleserlich> aus  
 wendig an den kopf  
 gehe einem auswendig in tertie an  
 cavire uber v: thue als wollestu in  
 wendig nach dem kopf hauen verfehret er  
 sich so cavire vnder der klingen subtil weg

to cut below to the body. If he parries then  
 disengage over the blade and cut him on the  
 inside against the body.  
 Slice on the inside, disengage over the blade and  
 cut him on the outside in the side.  
 Slice on the inside and act as if you want to cut  
 to the head on the outside. If he over-reaches,  
 then disengage over the blade and cut him on the  
 inside against the body.  
 If someone cuts you on the outside to the head,  
 then parry with the *tertie* and cut after with the  
*quart*. If someone cuts you on the inside, then  
 parry with the *quart* and cut *tertie* after. If  
 someone cuts you to the body on the outside,  
 then parry with hanging *secund* and cut after  
 above. If he cuts you on the inside, parry with  
 hanging *quart* and cut to above with the *tertie*.

Set on someone in the *tertie* on the outside. As  
 soon as he disengages and wants to cut then go  
 through with him and cut him on the inside on  
 the arm.  
 Slice someone above on the outside and act as if  
 you want to cut him below to the body. If he  
 over-reaches to that then go up high and cut him  
 on the outside on the arm.  
 NB Slice someone on the inside and remain  
 standing. If he disengages and wants to cut you  
 to the head on the outside, then displace with  
 half *tertie* and *secund* and cut him against the  
 body immediately.  
 Cut someone's blade away on the inside. If he  
 wants to parry with violence, then slice him  
 below on the arm.  
 Do likewise on the outside.  
 Cut to the head on the inside with the *quart*. If  
 [he] parries, then disengage subtly over the blade  
 and in retreating cut him with the *secund* in the  
 side on the outside.  
 Slice on the inside and act as if you want to cut  
 to the head on the outside. If he over-reaches  
 then disengage over again subtly, and cut him  
 against the head with the *quart*.  
 Slice on the outside and act as if you want to cut  
 to the head on the inside. If he moves too far  
 then cut him over <unreadable> on the outside  
 on the head.  
 Go at someone on the outside in *tertie*.  
 Disengage over and act as if you want to cut on  
 the inside to the head. If he moves too far then  
 subtly disengage away under the blade and cut

v: haue auswendig in an den kopf.  
NB lieg mit gerader kling vor einem  
haut er dir die quart so parire  
mit der quart vnndt schneide in vnden  
an den arm  
NB haut dir einer quart so las ablauffen  
v: haue ihn in der tertie an den kopf  
NB hauet dir einer tertie so las ablauffen  
vnndt haue ihn in der quart an den  
kopf  
gehe mit verhangener secund so einer  
quardt vor dir liegt vnndt reis  
ihm die kling auf, vnndt haue ihn geich  
vor den leib.  
desgleichen thue auswendig  
haut dir einer quartd so haue gleich  
mit vnndt schneidt ins gesicht  
oder auf den arm  
desgleichen thue auswendig  
machett dir einer so las fehl hauen

stringire einen inwendig wann  
dir einer hauet so rompire  
mit verhangener secund die kling  
vnndt haue ihn gleich auf den kopf.  
haue einem vnden nach den leib  
pariret er mit verhangener secund / so cavire  
über vnndt haue mit vollem des  
adversarü kling weg vnndt schneide ihm  
gleich nach dem gesicht.

him on the head on the outside.  
NB Stand with straight blade before someone. If  
he cuts you the *quart*, then parry with the *quart*  
and slice him below on the arm.

NB If someone cuts you *quart*, then let [it] run  
off and cut him in *tertie* on the head.

NB If someone cuts you *tertie*, then let [it] run  
off and cut him in *quart* on the head.

When someone stands *quart* before you go with  
a hanging *secund* and tear his blade up, and  
immediately cut him against the body.

Do likewise on the outside.

If someone cuts you *quart*, then cut along at the  
same time, and slice to the face or on the arm.

Do likewise on the outside.

If someone makes you [a cut], then let his cut  
miss.

Engage someone on the inside. When someone  
cuts you, then break his blade with hanging  
*secund* and immediately cut him on the head.

Cut someone to the body below. If he parries  
with hanging *secund*, then disengage over and  
cut the adversary's blade away with full [force],  
and immediately slice him to the face.